

L'importance et la nécessité de dater les sources bibliographiques dans le Dictionnaire de la langue roumaine

La présente communication a pour point de départ une observation de Mme Eva Buchi, que je remercie vivement, au sujet de l'absence d'une datation rigoureuse des œuvres citées dans le Dictionnaire de la langue roumaine. Cette absence s'explique du fait que le souci de datation n'a pas constitué un objectif constant de ceux qui ont élaboré la Bibliographie de la première édition du Dictionnaire de l'Académie, mais aussi par l'absence, au début de sa rédaction, d'éditions critiques ou d'auteur de même que par celle d'études philologiques qui correspondent aux exigences actuelles de la recherche lexicographique

La datation constitue l'aspect le plus important à avoir en vue dans l'élaboration d'un dictionnaire historique, illustré d'exemples, comme c'est le cas du Dictionnaire de la langue roumaine, dénommé aussi «trésor» et connu surtout comme «Dictionnaire de l'Académie» (puisqu'il a été publié sous l'égide de cette prestigieuse institution) et cité sous le sigle DA pour la première partie (lettres A–L, tomes rédigés entre 1906 et 1949) et DLR pour la nouvelle série rédigée entre 1959 et 2010 (comprenant les lettres M–Z ainsi que la refonte des lettres D et L, restées inachevées, et de la lettre E, qui n'avait pas été élaborée par l'ancienne équipe).

La bibliographie du *Dictionnaire de l'Académie* comprend des ouvrages qui remontent aux premiers textes rédigés en roumain (relativement tardifs, au début du XVI^e siècle) et vont jusqu'au XXI^e siècle, réunissant des sources littéraires aussi bien que techniques, de même que des périodiques, dictionnaires ou études utilisées dans l'analyse sémantique et citées en tant que sources à l'intérieur des articles de dictionnaire.

La Bibliographie devrait fournir les informations les plus exactes au sujet des œuvres retenues comme sources, de sorte que, sur sa consultation, tout auteur ou œuvre puisse être correctement situé dans son époque.

À un examen plus attentif de la manière de datation des œuvres mentionnées dans les bibliographies publiées au cours du temps dans les divers tomes du DA et DLR, on remarque l'absence de critères unitaires et fermes, mais surtout transparents, appliqués à toutes les sources bibliographiques, ce qui influence également la manière dont les exemples tirés de ces œuvres ont été cités dans les divers articles de dictionnaire.

Ceci parce que, durant la rédaction des diverses lettres, la bibliographie a été constamment enrichie de nouveaux titres et de nouvelles éditions, surtout dans le cas des

textes littéraires, sans se poser la question si ceux-ci doubleraient ou non ce qui existait déjà. On est arrivé ainsi à plusieurs situations confuses ou déroutantes:

- une série d'œuvres ont été incluses en deux ou trois éditions, sans préciser laquelle de ces éditions a été la meilleure à un moment donné pour devenir édition de base, par exemple :

l'ouvrage de V. Alecsandri, *Farmazonul din Hârlău* (Le Fourbe de Hârlău), cité dans la première édition de 1841, figurait également dans le VII^e tome, publié en 1981, dans l'édition des *Œuvres* d'Alecsandri. Ou encore le *Théâtre* d'Alecsandri, cité en deux éditions, celle de 1875-1876 et 1952-1953, mais aussi dans les tomes V,VI,VII, de la même édition des *Œuvres*. La *Chronique* de Moxa, de 1620, était citée dans le premier tome, élaboré par B. Petriceicu Hasdeu, *Cuvente den bătrâni* (Paroles des anciens), de 1878, mais figurait aussi dans l'édition critique de 1989.
- De cette façon, la plupart des écrivains roumains ont été cités avec des œuvres séparées parues au commencement de la rédaction du dictionnaire et aussi avec des séries ou collections de volumes, intitulés génériquement Œuvres, Écrits, Prose, Théâtre, etc., comprenant en plus des œuvres séparées d'autres ouvrages.
- Les volumes intitulés génériquement étaient fréquemment enregistrés dans des éditions ultérieures à la composition des œuvres et même à la vie des auteurs, sans mentionner la date de la création de chaque œuvre mais uniquement l'année de la publication du volume en question ; par exemple toutes les œuvres incluses dans des éditions critiques ou d'auteur étaient mentionnées sous le titre générique *Œuvres, Écrits*, etc. sans tenir compte de la date de composition de chaque ouvrage et du statut anthume ou posthume de la publication.

La décision du Présidium de l'Académie Roumaine de reprendre la rédaction de la première partie du Dictionnaire à plus d'un siècle de distance après le début de son élaboration impose la nécessité de repenser la façon dont sera conçue la nouvelle bibliographie pour éliminer les inconvénients susmentionnés.

Suivant l'exemple du *Dictionnaire Trésor de la langue française* mais aussi celui d'autres dictionnaires réalisés dans des pays ayant une tradition lexicographique avancée et en accord avec les progrès de la lexicographie et de la philologie roumaines, la nouvelle bibliographie, qui a été déjà élaborée, s'est guidée d'après les principes suivants:

- chaque œuvre d'un auteur sera mentionnée en une seule édition, en éliminant toutes les autres; par exemple, la comédie susmentionnée *Le Fourbe de Hârlău* de V. Alecsandri a été citée une seule fois, sous le titre générique *Saynètes*, donné par l'auteur dans le tome VII de l'édition des *Œuvres*. Ou encore on a renoncé à l'ouvrage de Ioan Popovici Barac *Istoria preafrumosului Arghir și a preafrumoasei Elena...* (L'Histoire du bel Arghir et de la très belle Hélène) de 1852, qui représente la deuxième édition de l'œuvre.
- chaque œuvre sera accompagnée de l'année de la première édition, mentionnée au début, avant le nom de l'auteur lorsque l'édition de base choisie diffère de celle-ci. Par exemple:

1899 Victor Anestin, *În anul 4000 sau O călătorie la Venus* (L'an 4000 ou Un voyage sur Vénus), Édition et préface de C. Robu, Cluj-Napoca, Éditions Dacia, 1986, 391 p.

- Pour les publications posthumes, on a été indiqué, si possible, l'année de la création de l'œuvre ou, si cela n'est pas possible, l'année de la mort de l'auteur en question. Ceci parce

que, dans le cas de la publication posthume d'une œuvre, ce qui intéresse, c'est la date de sa composition et non pas la date de publication, après la mort de l'auteur. Si la date de composition est mentionnée par l'éditeur ou est indiquée dans les diverses *Histoires de la Littérature Roumaine*, cela a été mentionné dans la nouvelle bibliographie. Ainsi, pour le roman *Strigoitul* (Le Revenant) de I. Agârbiceanu, écrit en 1944, c'est cette date qui a été retenue et non pas celle de la première publication posthume en 1969 ou la date de la publication dans le tome 12 des *Œuvres*, supervisée par l'auteur même et retenue comme édition de base.

Dans les rares cas où il est impossible de préciser la date de l'élaboration d'une œuvre, la datation n'est possible que par la mention de l'année de la mort de l'auteur. Ce modèle de datation, inspiré du *Trésor de la langue française*, permet au moins de situer l'œuvre dans son époque ; par exemple :

1849 (†) Conachi, *Versuri originale* (Vers originaux).

- les éditions anciennes seront transposées en de nouvelles éditions, critiques ou d'auteur.

Cette indication de transposition des éditions anciennes en de nouvelles éditions a été respectée autant que possible lorsque les nouvelles éditions sont parues. Le processus continuera à mesure que de nouvelles éditions verront le jour et seront introduites dans la bibliographie du Dictionnaire pour remplacer les anciennes.

- les séries ou les collections de volumes intitulées génériquement et choisies comme éditions de base ne sont plus enregistrées séparément mais ont été „détachées” et groupées par genres littéraires, telles qu'elles sont mentionnées par l'éditeur dans la table des matières des volumes en question ou dans la note sur l'édition ; par exemple : *Poezii. Proză. Romane, Teatru, Povestiri, Nuvele, Schițe, etc* (Poésies, Prose, Romans, Théâtre, Récits, Nouvelles, Récits brefs, etc). En conséquence, le sigle O. pour Opere (Œuvres), n'apparaît plus dans la nouvelle bibliographie, mais dans le cadre de chaque section ont été énumérés les ouvrages indépendants, conformément à la datation, avec mention du titre et de la date de la première parution de chacun d'entre eux, accompagnés de l'indication du numéro du volume et des pages, pour aider à situer dans l'époque l'auteur concerné. Par exemple :

V. Alecsandri, [Théâtre, Opérettes]. Dans *Œuvres*, V, p. 153-260. [Contient : *Scara mâtei* (L'Escalier du Chat), 1850; *Crai-nou* (La Nouvelle Lune), 1851; *Hartă răzașul* («Prise de bec» l'alleutaire), 1871].

Pour ce qui est de la manière de datation exposée ci-dessus, elle suscite plusieurs problèmes, parce qu'elle n'est pas facile à déterminer dans les situations suivantes :

- En règle générale, il y a une seule date de la première édition d'une œuvre, en volume ou dans une revue. Mais il y a aussi le cas des œuvres anthumes parues aussi bien en volumes que dans les pages d'une revue. Ainsi, les *Poésies* anthumes de M. Eminescu, publiées en volume en 1884 et dans des revues entre 1866 et 1887.

Dans ce cas, la date de publication d'une poésie dans une revue en 1866 et ensuite republiée en volume en 1884 n'est pas indifférente. La différence de presque 20 ans compte pour la datation d'un mot, raison pour laquelle nous considérons que dans de telles situations c'est l'année de la publication dans la revue qui doit être prise en

considération. Cette date constitue en fait la première datation de l'œuvre et, grâce à l'effort de l'éditeur, est mentionnée dans la section des Notes et commentaires, à la fin du volume des *Œuvres*.

- Dans quelle mesure doit-on tenir compte dans la datation de l'année de la deuxième, voire de la troisième édition, s'il ne s'agit pas d'une simple réédition, mais d'une édition revue et augmentée ou considérée par l'auteur comme définitive ? Nous croyons que la date de la première édition doit prévaloir, puisqu'il s'agit d'un dictionnaire historique, où c'est la première attestation d'un mot qui compte. Par exemple: 1983 Gabriela Adameșteanu, *Dimineață pierdută* (Matinée perdue), 3^e édition. Texte définitif. Bucarest, Édition 100 + 1 Gramar, 1997, 363 p.
- Certaines pièces de théâtre, publiées en volume ou dans des revues, ont été représentées sur scène antérieurement. Dans ces cas, nous croyons que l'on doit tenir compte de la date de la publication, donc la prévalence est accordée à la version écrite. Mais que faire des pièces de théâtre représentées sur scène mais publiées avant la représentation ou après la mort de l'auteur? Dans ces cas nous croyons que c'est la date de la première représentation, constituant en fait la «première datation» de l'œuvre, qui doit être prise en considération; par exemple: la pièce *Mirtil și Hloe* (Myrtille et Chloé), écrite par Gh. Asachi en 1816, publiée pour la première fois en 1850 et republiée dans *Œuvres I*, édition et préface de N.A. Ursu. București.
- Les manuscrits conservés en copies, pour lesquels nous avons l'indication de l'année de la traduction ou de la composition, mais aussi de la copie, ont en fait une double datation. Nous croyons que c'est l'année de la traduction ou de la composition qui est importante, lorsqu'elle est indiquée, et lorsqu'elle ne l'est pas, la seule modalité de datation est donnée par l'année de la copie conservée. Par exemple, dans le cas de [Metastasio], *Artaxerxu* [traduction du grec réalisée autour de 1780; copie de 1807; Bibliothèque de l'Académie Roumaine, cote 445], l'année de la traduction a été mentionnée comme date. Mais dans le cas de l'œuvre *Istoria lui Tarlo* (Histoire de Tarlo) [Traduction du français par Alexandru Beldiman, copie de 1786; Bibliothèque de l'Académie Roumaine, cote 25], on a retenu comme date l'année de la copie : 1786.
- Les œuvres rédigées pendant une plus longue période de la vie d'un auteur et publiées après sa mort portent la mention, entre crochets ou parenthèses angulaires, de deux années parce que, à notre avis, les deux ensemble constituent la datation ; par exemple :

<1780-1801> Samuelis Klein³ [= Samuil Micu], *Dictionarium valachico-latinum*. Bevezető tanulmányal közléteszi Gáldi László (Erdélyi Tudományos Intézet). Budapest, Királyi magyar egyetemi nyomada, 1944. (11)

Cette façon de marquer deux années entre crochets a été étendue aussi aux manuscrits anciens, dont la datation établie par les philologues, est approximative, par exemple:

<1551-1558> *Psaltirea Voronețeană* (Psautier de Voroneț), *Slavisch-rumänisches Psalterbruchstück*. Herausgegeben von Constantin Gălușcă. Halle a. s. Verlag von Max Niemeyer, 1913.

ou dans le cas des chroniqueurs, dont la datation, par les historiens de la littérature, est aussi approximative, par exemple:

³ Klein c'est le patronyme reçu par la famille suite à l'anoblissement.

<1642–1647> Grigore Ureche *Letopiseșul Țării Moldovei de când s-au descălecat țara și de cursul anilor și de viața domnilor carea scrie de la Dragoș Vodă până la Aron Vodă*. (Les Annales de Moldavie...), deuxième édition, publication et introduction de P.P. Panaitescu, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1958.

C'est toujours d'une datation approximative qu'il s'agit dans les situations où l'on mentionne la composition d'un ouvrage ou d'un manuscrit «autour de» ou «aux environs de». De telles situations ont été restituées par l'abréviation *cca* (= circa, autour de), par exemple :

cca 1730 Axinte Uricariul, [*Cronica paralelă a Țării Românești și a Moldovei* – Chronique parallèle de la Valachie et de la Moldavie],

ou par *ante*, par exemple:

ante 1837 *Istoriia lui Filerot cu Antusa* (Histoire de Filerot et d'Antusa). Dans *Cărțile populare în literatura românească* (Les livres populaires dans la littérature roumaine). II. Édition et étude introductive de Ion. C. Chițimia et Dan Simonescu. București, Editura pentru Literatură, 1963, p. 85-122.

Dans le cas des œuvres groupées par genres, par exemple : *Poésies, Romans, Théâtre, etc.* la datation est marquée toujours par deux années, mais sans crochets, représentant les limites chronologiques entre lesquelles se situent toutes les œuvres en question. Par exemple:

T. Arghezi, *Versuri* (Vers), publiés dans plusieurs volumes d'*Écrits*, entre 1904, date du premier cycle, *Agate negre* (Agates noires), et 1967, date du dernier cycle, *Noaptea* (La Nuit).

Le même procédé a été utilisé dans le cas des œuvres de brèves dimensions, récits, nouvelles, articles, correspondance, mémoires, etc. Par exemple:

D. Bolintineanu, *Correspondență* (Correspondance) [*Corespondență*]. În *Opere*, XI. București, Editura Minerva, 1989, p. 1–299. [rédigée entre 1847 et 1871]

La date est mentionnée dans le plus grand nombre de cas dans l'explication détaillée du sigle après le signe „=”, donc pas dans le sigle même.

La date peut être mentionnée dans le sigle dans de rares cas, lorsqu'il s'agit de deux traductions anonymes, différentes, de livres populaires (situations où il ne s'agit pas d'une deuxième édition); par exemple:

ALEXANDRIA (1620) = *Alexandria*. La plus ancienne version conservée. Dans *Cele mai vechi cărți populare în literatura română* (Les plus anciens livres populaires de la littérature roumaine), XI, sous la direction de Al. Mareș. Étude introductive, édition et glossaire par Florentina Zgraon. București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2006, p. 127-228 ou encore

ALEXANDRIA (1794) = *Istoriia a Alexandrului celui Mare din Machedoniia și a lui Dariu din Persida împăraților* (Histoire d'Alexandre le Grand de Macédoine et de Darius empereur de Perse). Dans *Cărțile populare în literatura românească* (Livres populaires de la littérature roumaine). I. Édition et étude introductive par Ion C. Chițimia et Dan Simonescu. București, Editura pentru Literatură, 1963, p. 3–84.

C'est toujours par sigle qu'est mentionnée la date dans le cas d'ouvrages du type codes, constitutions, etc., qui sont en fait des parutions successives, en différentes périodes historiques, par exemple :

CODE PÉNAL (1864) – *Code Pénal*. Dans *Code Pénal. Code de la Justice militaire. Code de la justice maritime. Code des forêts*. Annotés selon la jurisprudence motivée des cours de justice, des cours d'appel et de cassation, précédés d'un index alphabétique et suivis des conventions d'extradition et des dispositions pénales, des lois et des règlements usuels, par C. Hamangiu, *Avocat général auprès du Tribunal de Ilfov*, et N. M. Sotir, ancien magistrat, avocat, București, Editura Librăriei Leon Alcalay, 1903, p. 1-317.

CODE PÉNAL (1936) = Code Pénal «Roi Carol II». Publié par le Moniteur Officiel no 65 du 18 mars 1936. Avec un index alphabétique selon les matières, București, Editura Curierul Judiciar S.A., 1936, p. 3-185.

CODE PÉNAL (1948) = *Code Pénal de la République Populaire Roumaine*. Annoté par V. Papadopol, I. Stoenescu, V. Protopopescu. [București], Editura de Stat pentru Literatură Juridică, 1948 ou encore

CONST. (1866) = *Constituțiunea* (Constitution). 1866. Publiée et annotée avec le *Code civil roumain* par Const Hamangiu. București, Carol Müller, (Biblioteca pentru toți), 1897, p. IX–XL.

CONST. (1952) = *Constituția Republicii Populare Române*. (Constitution de la République Populaire Roumaine) [București], Editura pentru Literatură Politică, 1952.

CONST. (1980) = *Constituția Republicii Socialiste România* (Constitution de la République Socialiste de Roumanie). București, Consiliul de Stat, 1980.

Nous avons retenu ces situations où la datation est discutable parce que, dans la datation des articles de dictionnaire, les citations sont données par ordre chronologique, donc il importe de savoir laquelle des dates est prise en considération.

Cette nouvelle manière de dater tous les ouvrages mentionnés dans la bibliographie du DLR (Dictionnaire de la Langue Roumaine) exposée ci-dessus a eu déjà un effet bénéfique en corrigeant certaines datations existantes. Il faut encore préciser que toutes les fois que nous avons mentionné dans cette intervention la première attestation d'un mot, nous nous sommes rapporté au corpus offert par la bibliographie du DLR, des recherches ultérieures étant susceptibles de modifier telle ou telle attestation.

La bibliographie sera postée sur Google Docs (maintenant Google Drive) pour faciliter la consultation sur Internet et sera rédigée en xml (extensible markup language) pour permettre une recherche avancée.

Ainsi la bibliographie exprimera de la façon la plus exacte possible l'année de la composition des œuvres retenues comme sources de sorte que, au moment de la consultation, chaque auteur et chaque œuvre puissent être justement situés dans leur époque. Ce n'est qu'ainsi que les sources bibliographiques pourront aider à dater correctement l'attestation des différents mots ou sens et, surtout, à situer les premières attestations extraites de ces sources. En même temps, la datation de tous les ouvrages

a une grande importance non seulement dans l'élaboration de la bibliographie, mais dans la rédaction même des articles de dictionnaire.

Suite à cette nouvelle perspective sur l'élaboration de la nouvelle bibliographie du Dictionnaire de la langue roumaine, toute l'information nécessaire pour situer dans son époque un auteur ou une œuvre sera incluse dans la Bibliographie, publiée dans le premier tome, celui de la lettre A. De cette manière, la consultation du Dictionnaire sera plus efficace et plus rapide pour le lecteur et la bibliographie acquerra un surplus de précision et de rigueur.

D'ailleurs, dans le nouveau contexte de la société informationnelle, il est absolument nécessaire que la nouvelle édition du Dictionnaire de la langue roumaine soit rédigée en format XML, pour donner la possibilité de sa consultation sur Internet et entrer ainsi dans le circuit des valeurs mondiales.

L'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine a pris déjà contact avec la Compagnie productrice du programme Oxygen, programme bien connu et apprécié d'édition XML, afin de réaliser la conversion du format non structuré du dictionnaire en format structuré. Au cours de cette opération, l'Institut a pris la décision d'adopter des standards techniques largement répandus et acceptés, fondés sur XML, respectivement TEI (Text Encoding Initiative = Initiative de Codification des Textes), adéquates pour la rédaction des dictionnaires.

Institut de Linguistique „Iorgu Iordan –Al. Rosetti”
de l'Académie Roumaine

Monica BUSUIOC

Bibliographie

- DA: 1913–1949: Academia Română: *Dicționarul limbii române*. (DA) Sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Tomul I. Partea I: A–B. București, Librăriile Socec & Comp. și C. Sfetea, 1913; Tomul I. Partea II: C. București, Tipografia Ziarului „Universul”, 1940; Tomul I. Partea III. Fascicula I: D – de. București, Universul, Intreprindere Industrială a Statului, 1949; [Fascicula II: de–destina; șpalt, 1948]; Tomul II. Partea I: F–I. București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului. Imprimeria Națională, 1934; Tomul II. Partea II. Fascicula I: J – lacustru. București, Tipografia Ziarului „Universul” S. A., 1937; Tomul II. Partea II. Fascicula II: Ladă–lepăda. București, Tipografia Ziarului „Universul” S. A., 1940; Tomul II. Partea II. Fascicula III: lepăda–lojniță. București, Tipografia Ziarului „Universul” S. A., 1948.
- DLR: 1965–2000; 2006–2010: Academia Română: *Dicționarul limbii române*. (DLR) Serie nouă. Redactori responsabili: acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur și acad. Ion Coteanu. Din anul 2000, redactori responsabili: acad. Marius Sala și acad. Gheorghe Mihăilă. București, Editura Academiei. Tomul VI. Litera M: 1965–1968; Tomul VII. Partea 1. Litera N: 1971; Tomul VII. Partea a 2-a. Litera O: 1969; Tomul VIII. Litera P: 1972–1984; Tomul IX. Litera R: 1975; Tomul X. Litera S: 1986–1994; Tomul XI. Partea 1. Litera Ș: 1978; Tomul XI. Partea a 2-a și a 3-a. Litera T: 1982–1983; Tomul XII. Partea I. Litera Ț: 1994; Tomul XII. Partea

a 2-a. Litera U: 2002; Tomul XIII. Partea 1 și a 2-a și a 3-a. Litera V și literele W, X, Y: 1997–2005; Tomul XIV. Litera Z: 2000. Tomul I. Partea a 3-a, a 4-a, a 5-a și a 6-a. Litera D. 2006–2009; Tomul I, partea a 7-a și a 8-a. Litera E. 2009–2010. Tomul III. Litera J, K, Q, 2010. Tomul IV. Litera L, *L–Lherzolită*. 2008. Tomul V. Litera L. *Li–Luzulă*. 2008.

TLF: 1971–1974: *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960) publié sous la direction de Paul Imbs. Tomes 1–16. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique .